

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.05.2024 10:33:39
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构

«俄罗斯帕特里斯·卢蒙巴人民友谊大学»

世界经济与商业学院

(学院名称-大纲)

实习项目大纲

翻译实习

(实习名称)

教育实习

(实习项目)

由 MCCN 教学领域/专业推荐

45.04.02 语言学(硕士)

(代码和培训/专业名称)

该学科是在高等教育主要专业教育课程框架下进行的教学:

"专业交流外语和专业翻译"

(高等院校的名称(简介/专业))

1. 进行教育实习的任务

进行«翻译实习»的任务是巩固因掌握理论课程而获得的知识和本能力学依靠“专业交往的外语和专门翻译” 教学大纲；掌握翻译工作中必要的实际知识、技能和能力；形成和巩固专业（特殊）翻译领域的的能力

2. 对于实习时得到的结果的要求

“翻译实习”旨在培养学生的下列能力（部分能力）：

表 2.1. 教育实习”时发展的能力（学生掌握的能力）

号码	能力	掌握能力的指标 (在该课程框架内)
综合能力-6.	能够在自我评定的基础上确定也实现其活动的首要任务和完善该活动的办法	综合能力-6.1. 评价自己资源和其框架（个性的、情况的、时间的）以最好的办法使用旨在顺利的解决好任务
		综合能力-6.2. 在自我评定的基础上确定自我增长的主要任务和完善活动的办法
专业能力-6.	拥有现代寻找、加工、解释得到的实验信息的办法。会编纂和排好科学文件（论文、报告、文摘、简评）	专业能力-6.1. 在工作活动中使用拥有现代寻找、加工、解释得到的实验信息的办法
		专业能力-6.2. 利用各种各样的编纂和排好科学文件的方法
职业能力-1	能够以各种形式以及在各个人类和社会活动领域内进行跨文化和跨语言交往	职业能力-1.1. 会进行跨文化跨语言交往时遵守口上言语的规则
		职业能力-1.2 会进行跨文化跨语言交往时遵守书面言语的规则
		职业能力-1.3 人和社会的专业活动中进行跨文化交往和语言调解（精通本专业团体的专业术语、行业语和沟通方式）
		职业能力-1.4 在商务往来领域进行跨文化交往和语言调解（精通商务往来的伦理，考虑到文化特点）

号码	能力	掌握能力的指标 (在该课程框架内)
职业能力-5.	能够进行书面翻译时遵守词汇等价的、语法的、句法的和修辞的规则	职业能力-5.1. 进行书面翻译时以足够的形式遵守词汇等价
		职业能力-5.2. 会进行书面翻译时使用语法的、句法的和修辞的规则（翻译没有会进行书面翻译时使用语法的、句法的和修辞的错误）
		职业能力-5.3. 翻译文本的语法、句法和文体与原文中使用的语法、句法和文体等
职业能力-6.	他应用翻译前分析文本有助于准确感知初始语句、翻译做好准备的方法，包括使用在参考的文学或者专门的文学以及在互联网的找信息	职业能力-6.1. 会利用翻以前分析文件的各种方法
		职业能力-6.2. 显示以正确的办法看懂原来意义的能力
		职业能力-6.3. 为了在更准确的水平上看懂原来的意思在参考的文学或者专门的文学以及在互联网找信息
		职业能力-6.4. 会在参考的文学或者专门的文学以及在互联网挑选最可靠的和经受考验的

3. 习在高等教育教育过程中的地位

“翻译实习”为教育关系参与者的形成的部分。

学生在高等教育教育框架内也掌握其他的课程，旨在达成此前预定的成果，即经过“教育实习”的结果。

表 3.1. 促进达成实习的预定结果的高等教育教育过程中的成分

号码	能力的名称	此前的课程、实习*	以后的课程、实习*
综合能力-6.	能够在自我评定的基础上确定也实现其活动的首要任务和完善该活动的办法	大学的教育心理学，教育实习	毕业实习
职业能力-6.	他应用翻译前分析文本有助于准确感知初始语句、翻译做好准备的方法，	科学的历史和方法论，大学的教育心理学，普通语言学和语言学的历史	

号码	能力的名称	此前的课程、实习*	以后的课程、实习*
	包括使用在参考的文学或者专门的文学以及在互联网的找信息		
职业能力-1	能够以各种形式以及在各个人类和社会活动领域内进行跨文化和跨语言交往	专门文本的摘要叙述, 媒体文本的语言, 科学交往, 专门文本的摘要和简评, 职业交往的实际(主要外语), 翻译理论, 口上专门翻译的理论和实际, 书面专门翻译的理论和实际, 为跨国公司进行同声翻译的实际, 跨文化和业务交往的实际和理论, 职业交往的实际(第二个外语), 业务交往文化的实际(主要外语)	
职业能力-5.	能够进行书面翻译时遵守词汇等价的、语法的、句法的和修辞的规则	语义学的问题, 国际考试形式的教外语学法, 专门文本的专业审订, 业务文件翻译, 翻译理论, 书面专门翻译的理论和实际	毕业实习
职业能力-6.	他应用翻译前分析文本有助于准确感知初始语句、翻译做好准备的方法,包括使用在参考的文学或者专门的文学以及在互联网的找信息	专门文本的摘要叙述, 媒体文本的语言, 专门文本的翻译分析, 专门的文本摘要翻译, 专门文本的专业审订, 业务文件翻译, 翻译理论, 书面专门翻译的理论和实际	

*根据高等教育学习过程的能力表填好基本学习单位。

4. 实习的规模

“翻译实习” 总的劳动量为 3 学分（108 学习小时）

5. 实习的内容

表 5.1. 实习的内容*

实习部分的名称	部分的内容（题目，活动的种类）	劳动量， 学习小时.
第一个部分熟悉的阶段	题目 1.1. 制定实践计划。安全技术教育	4 小时
第二个部分科学实习的阶段	题目 2.1. 对属于任何功能风格（小说风格除外）的文本进行书面翻译，和/或准备完成的翻译以供出版	86 小时
	题目 2.2. 在各种正式和非正式活动和会议期间进行逐步口译，翻译独白和对话讲话，与科学技术，公务，社会政治领域相关的各种冠冕堂皇的文本活动参与者非正式对话的翻译	
	题目 2.3. 执行线性陪译器、导译器的功能	
准备答辩		9
办好答辩		9
	一共：	108 小时

* -实习各个部分的和种类的内容应该全部在学生的实习报告书写好。 .

6. 进行实习的物资技术保证

为了以最好方式完成实习的任务学生要有机会利用全球信息栅格、电子词典、旨在发展翻译能力的电脑教学软件、该单位的技术设备。

7. 举办实习的办法

基本举办实习的单位为下列的：

- 俄罗斯人民友谊大学经济系外语系（常设的，

莫斯科的其他表示愿意接受学生的单位（出去的）。
举办实习的时间应该适合高等教育教育过程的学习日历进度表。

实习能在大学或者在别的莫斯科单位举办（常设的），也会莫斯科外面举行（出去的）。在外单位的基础上进行实习根据条约举行。

该条约包括期间和基础单位举办实习的条件。举办实习的时间应该适合高等教育教育过程的学习日历进度表。为了调整实习的时间应该得到教育方针局和举办学生实习学生就业部的同意。

8. 实习的教学方法和信息保证

主要文献:

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода: учебное пособие. Магистратура. Издательство: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с. <https://www.book.ru/view3/928650/1>
2. Ордынцева Н.Г., Рунова Е.А., Федотова М.Г. Трудности перевода научного текста с английского языка на русский. Учебное пособие: учебное пособие / Ордынцева Н.Г., Рунова Е.А., Федотова М.Г. — Москва: Русайнс, 2019. — 153 с. — ISBN 978-5-4365-3272-1. <https://www.book.ru/view3/932262/1>
1. Serebryakova S.V. Obschaya teoriya perevoda: uchebnoe posobie. Magistratura. Izdatelstvo: Severo-Kavkazkiy Federalny Universitet, 2014. – 154 s. <https://www.book.ru/view3/928650/1>
2. Ordynceva N.G., Runova E. A., Fedotova M. G. Trudnosti perevoda nauchnogo teksta s angliiskogo yazika na russkii. Uchebnoe posobie: uchebnoe posobie / Ordynceva N.G., Runova E. A., Fedotova M. G. — Moskva: Pusains, 2019. — 153 s. — ISBN 978-5-4365-3272-1. ISBN 978-5-4365-3272-1. <https://www.book.ru/view3/932262/1>

其他文献:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
2. Бархударов Л.С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
3. Григорьева О.Н. Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.
4. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - М., 2008.
6. Крупнов В.Н. Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
7. Любимов Н.М. Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
9. Татаринов В.А. Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.
1. Alimov V. V. Teoria perevoda. Perevod v sfere professionalnoi kommunikacii. 4 izd. – M.: Dom knigi, 2006
2. Barhudrov L. S. K voprosy o grammaticheskikh znacheniyah I ih peredache pri perevode // inostrannye yaziki v shkole. 2002 № 3.
3. Grigorieva O. N. Stilistika russkogo yazika. – M.: NVI–TEZAURUS, 2000
4. Ermolovich D. I. Imena sobstvennyye na stike yazikov I kultur. – M.: R. Valent, 2001.
5. Kasakova T. A. Prakticheskie osnovy perevoda. – M., 2008.

6. Krupnov V. N. Leksicheskie aspekti perevoda. – M.:2007
7. Lubimov N. M. Perevod – iskusstvo // Perevod sredstvo vzaimnogo sblizheniya narodov. – M.: 2007
8. Solodub U. P. Teoria I praktika hudozhestvennogo perevoda. – M.: Izdatelski centr “Akademia”, 2005
9. Tatrinov. V. A. Metodologia nauchnogo perevoda. – M.: Moskovski licei, 2007

信息通信网络“互联网”：

1. 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统和其他电子图书馆系统（根据条约有入进的权利）：

- 俄罗斯人民友谊大学电子图书馆系统 <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- “线上大学图书馆” 电子图书馆系统 <http://www.biblioclub.ru>
- “Urait” 电子图书馆系统 <http://www.biblio-online.ru>
- “STUDENT’S CONSULTANT” 电子图书馆系统 www.studentlibrary.ru
- “Lan” 电子图书馆系统 <http://e.lanbook.com/>
- “Troickij Most” 电子图书馆系统

2. 数据库和搜索系统：

- “Kodeks” 法律和定额标准技术文件电子基金 <http://docs.cntd.ru/>
- “扬得克斯” 搜索系统 <https://www.yandex.ru/>
- “Google” 搜索系统 <https://www.google.ru/>
- “SCOPUS” 数据库 <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

实习的教学材料，填成绩考核薄的资料，完成实习报告书的资料*：

1. “教育实习的”安全技术规程（初级培训）。
2. 学生实习是使用的装备工作的总构造；工艺卡、规则等（要是有需要）。
3. 填成绩考核薄的和完成实习报告书的教学指示。

* – 各个实习的教学指示根据惯例可以在俄罗斯人民友谊大学电信教学信息网络实习网页找到！

8. 实习时学会能力的评价资料和计分评级系统

“翻译实习”时学会能力的评价资料和计分评级系统*在该实习大纲的附录发表。*评价资料和评级系统在本地法律文件的基础上形成

<https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=10861#section-2>

项目制定者：

外语系副教授

Ivanova A. G.

职称，基础教育部门名称

签名

姓名

高等教育主要教育课程负责人：

经济学院外语系

Malyuga E. N.

基础教育部门名称

签名

姓名